DOCUMENT RESUME

ED 131 726 FL 008 222

AUTHOR	Pope, Mary L.; And Others
TITLE	Sumik Tusraavich? (What Can You Hear?)
INSTITUTION	Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY	Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE	Aug 76
NOTE	81p.; For related documents, see FL 008 162-170, 223-224; In Inupiat
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS	*Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This first grade elementary language text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, Selawik, and Shungnak, is a story about two children listening to various sounds and trying to identify them. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED131726

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary Lopez

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

S U M I K T U S R A A V I C H ?

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Martha Aiken — Florence Douglas
Truman Cleveland — Susie Sun
Kathy Cleveland — Bertha Sheldon
Minnie Gray — Amelia Gray

Corrected for reprinting by
Susie Sun, Coordinator
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska 99773

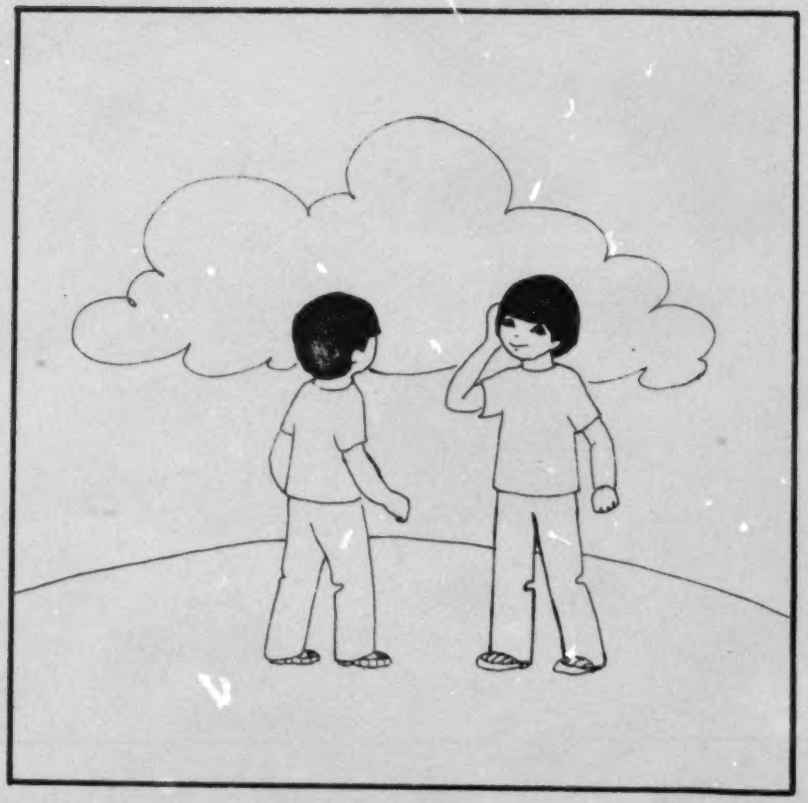
Illustrated by
J. Leslie Boffa

Originally printed by
Alaska State-Operated School System
Bilingual Programs
Tupou L. Pulu, Acting Director
1974

Reprinted by
Bilingual Education Services Press
211 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

8/76/200

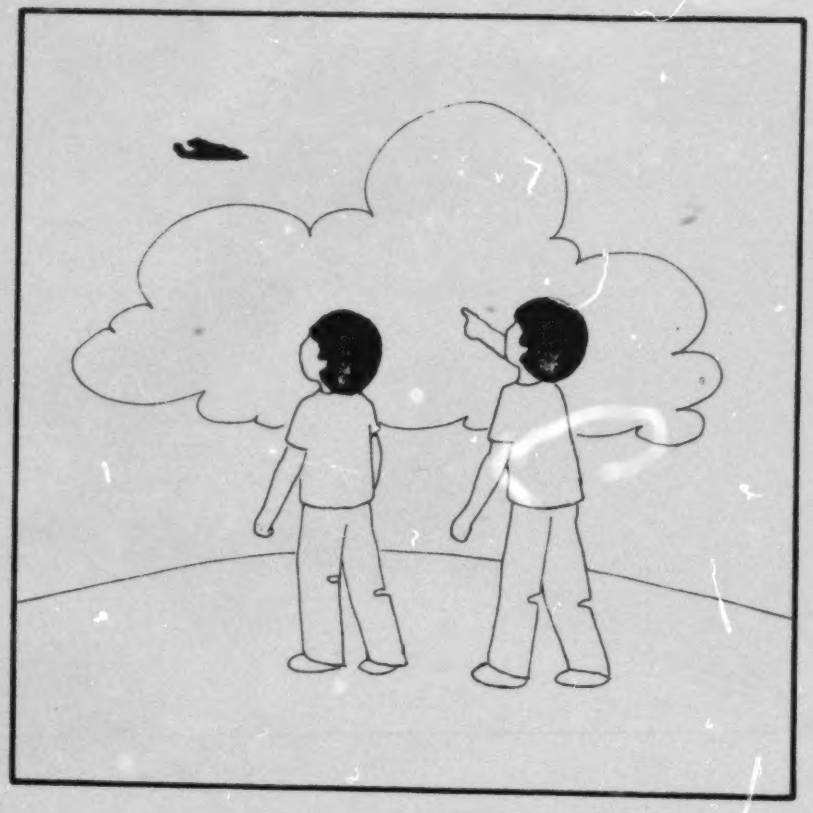
T I ŋ M I S U U N



Ataa!

Sumik [illegible]sraavich?

Tusraagiga tiŋmisuun.

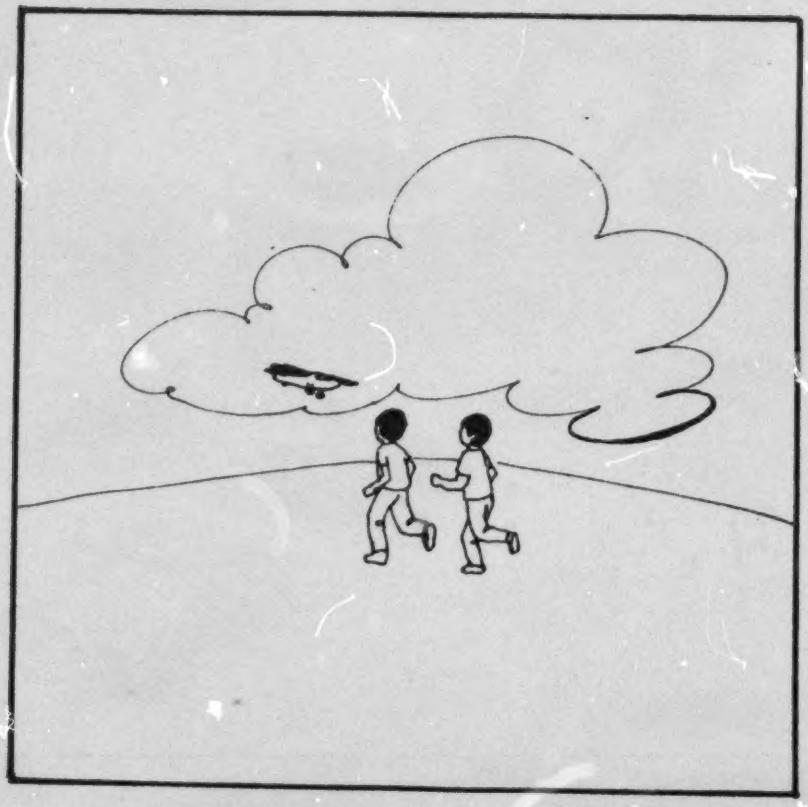


Aggiaqsivaa?

Ii!

Kiña usriaqsiġñiqpa?

Nalugiga.

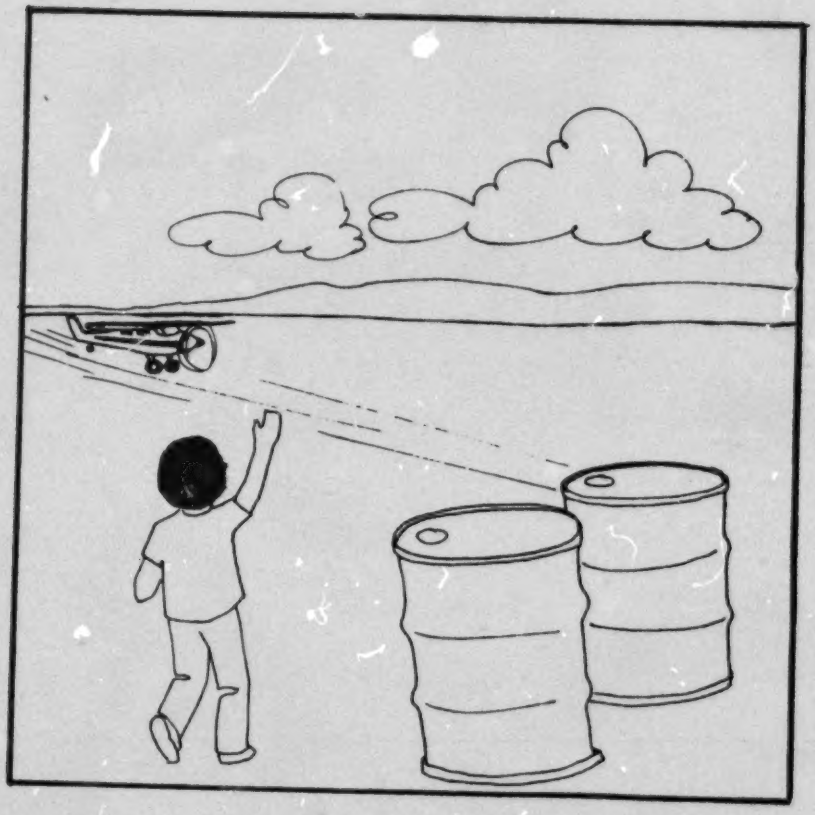


Qaġġain!

Aullaġluk.

Puaġlakpuk tiŋmisuun.

Qiñiġisiikpuk kiña agiqñiaqtuaq.



Qilamik!

Tiŋmisuun migaqsiruq.

Kiña usriaqsiġñiqpa?

Kiña aggiaqsiñiqpa?

Tautukiga!

Aglaktitchiruaniqsuq.

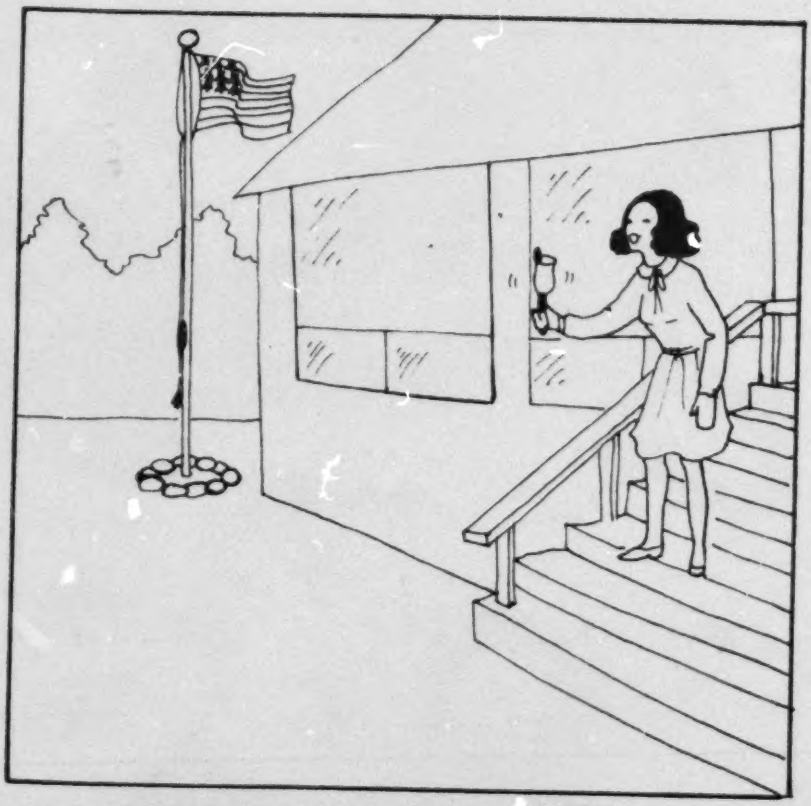
Aglaktitchiri aggiqsuq.

Aglaktitchiri aggitqiksuq.

UVLAAQ

7

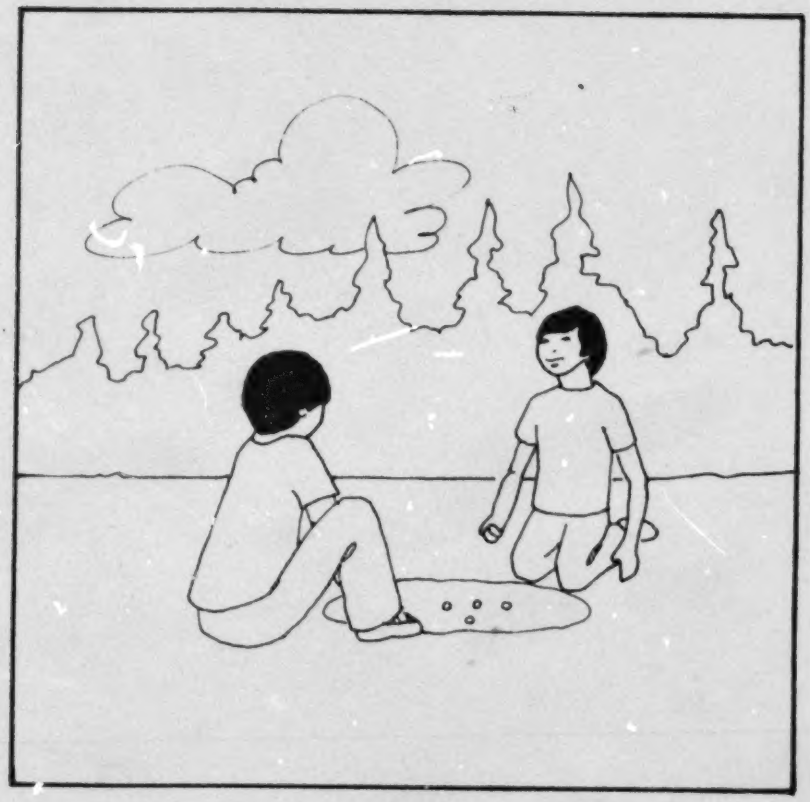
10



Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraagiga aglagviim kasrautaa.

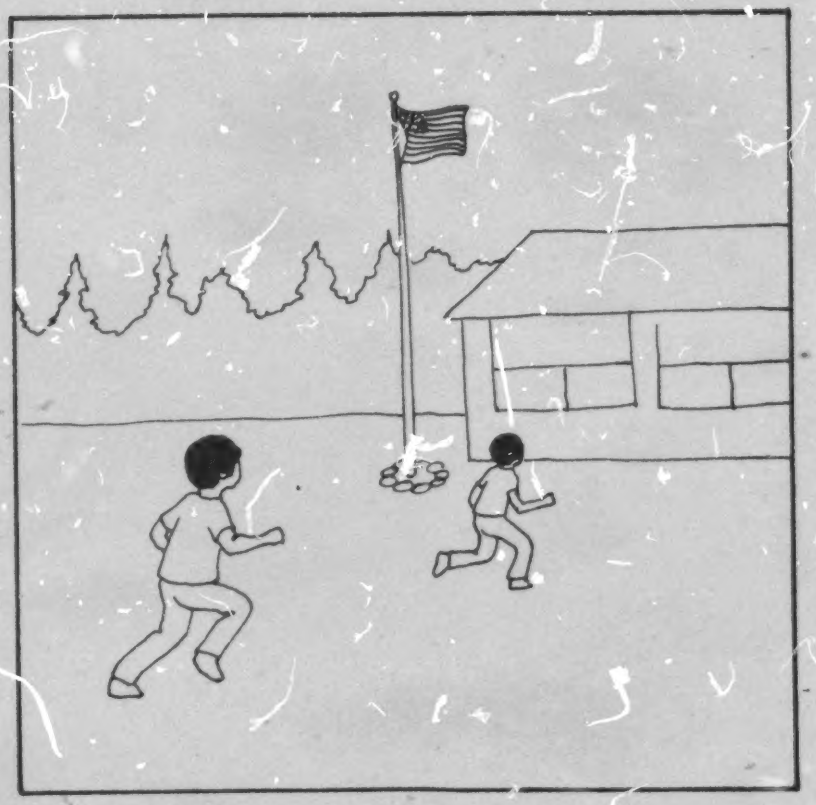


Qilamik!

Tuuliuġaatiguk!

Aglaɬiq aullaqniuguqsiruq.

Aullaġluk.

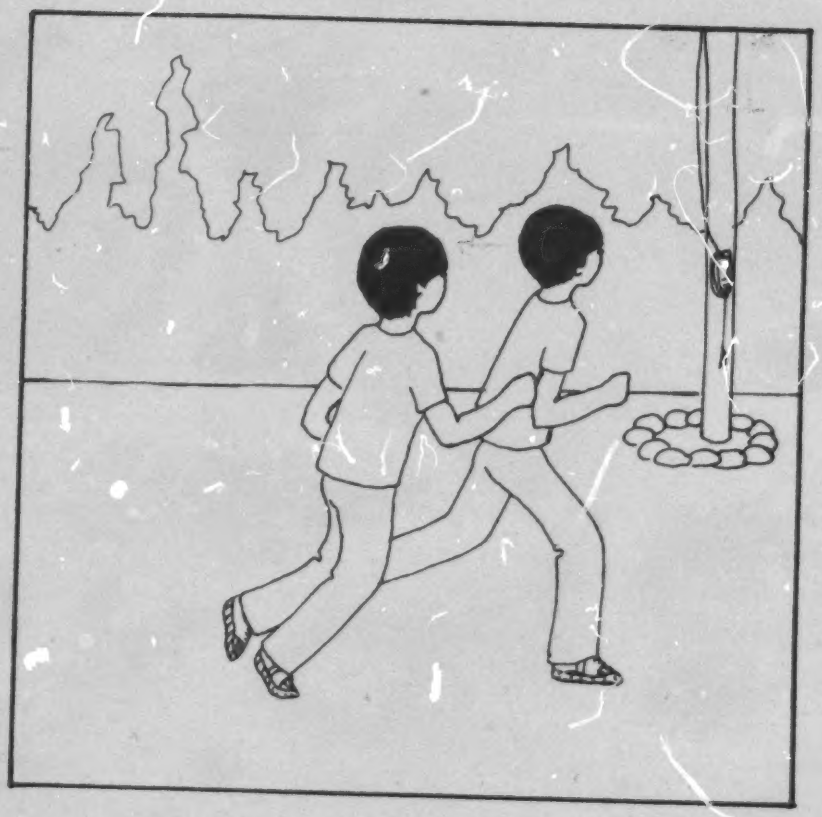


Aqpaliqsuġiñ!

Taiññа aglaktitchiri.

Tuqłuġaqtuq.

Tuqłuġaġaatiguk.

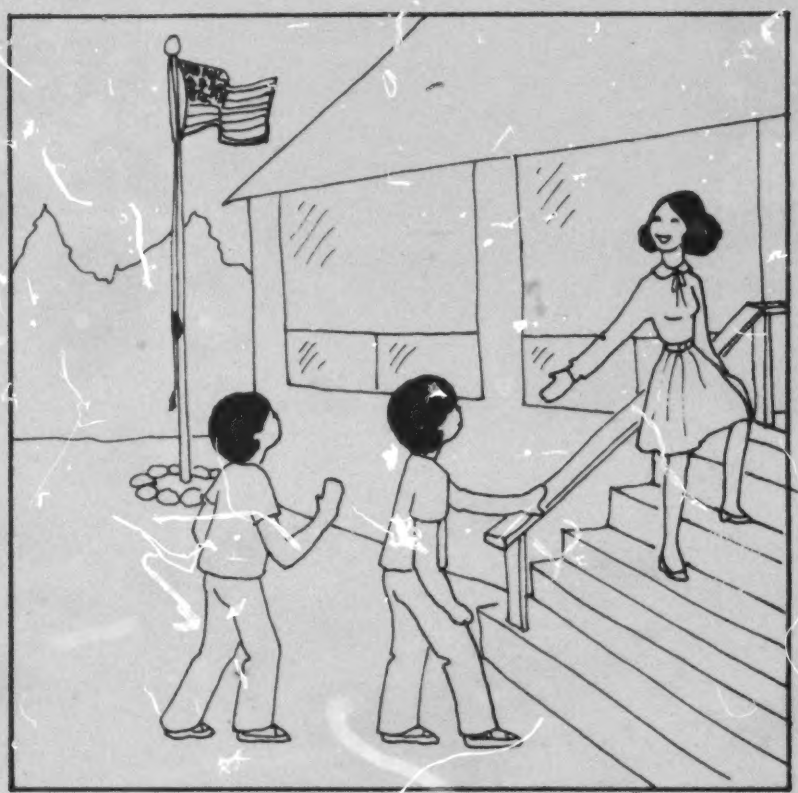


Aggiġniaqtuguk.

Aggiġniaqtuguk qilamik.

Tikiyasriruguk.

Aqpaliqsuġiñ sukasriḷaaġutin.



Tikitchuguk!

Tuuliungitchaatiguk.

Aglaktitchiri quviasruktuq.

Uvaguk quviasruktuguk.

IKAYUIꞈIQ

Ataa!

Sumik tusraavich?

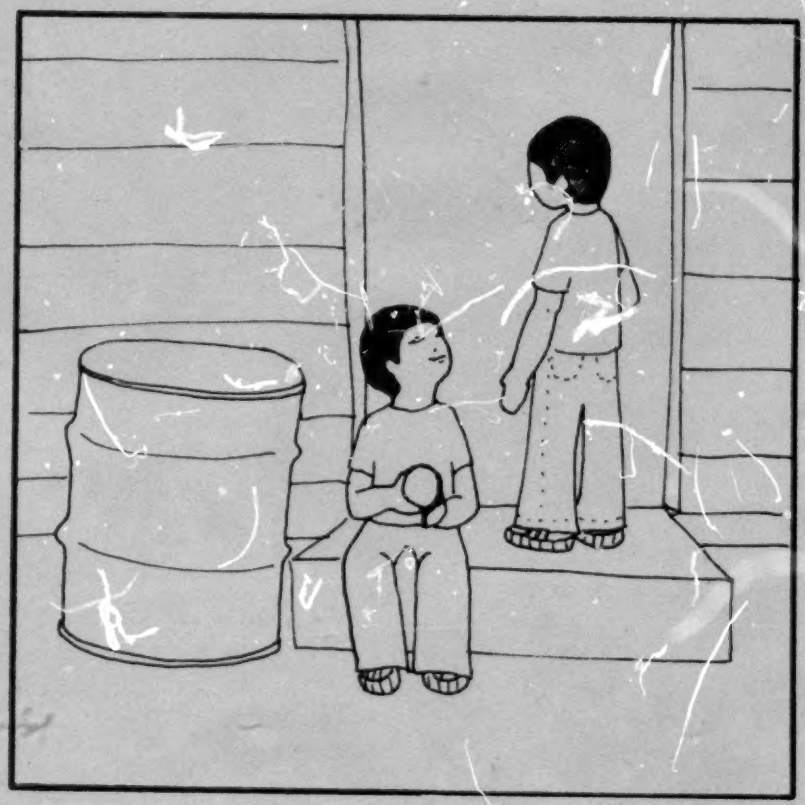
Tusraagiga iġġuqsitñaq.

Aanaga piñiqsuq.

Suniqpa Aanaga?

Savaktuq sakuukhuni.

Iġġuaġiruq ātnuġaanik.



Ikayuq.

Uvaŋa ikayuġisiiga Aanaga.

Iġġuqsiruq atnuġaanik.

Uvaŋa ikayuġisiiga Aanaga iġġuqsiruaq atnuġaanik.

Aanaaŋ.

Uvva uvani ittuŋa.

Uvaŋa ikayuġisiikpiñ.

Sumik savakkisivik?

Aana quviasruktuq.

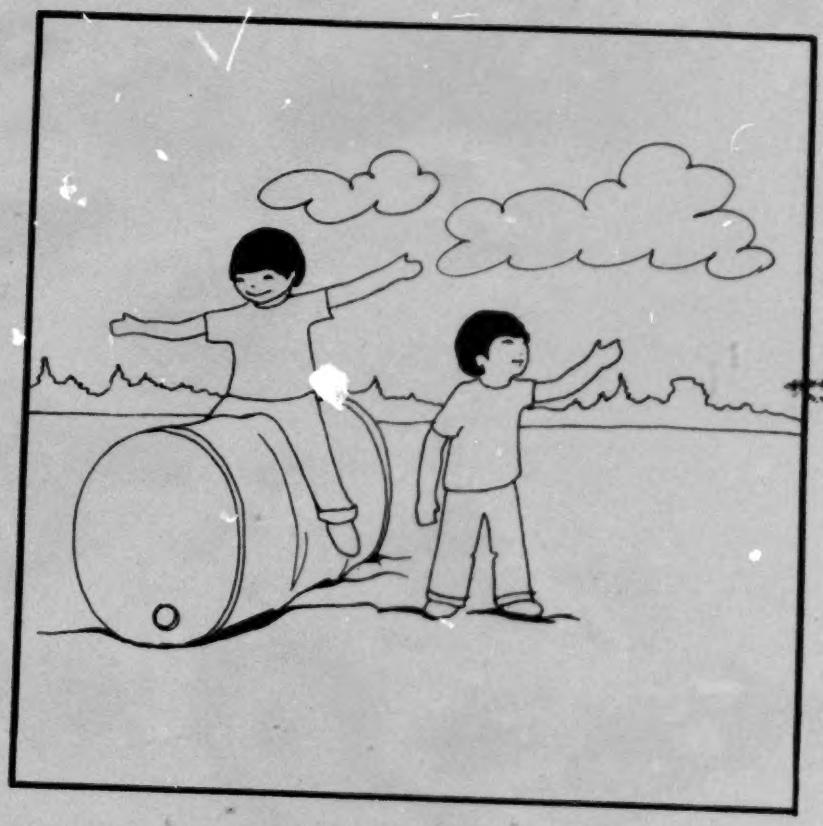
Quviasruktuŋa.

Uvaŋa ikayuġiga Aanaga.

Uvaŋa ikayuġiga Aana
iġġuqsiruaq atnuġaanik.

S A V A Ł I Q

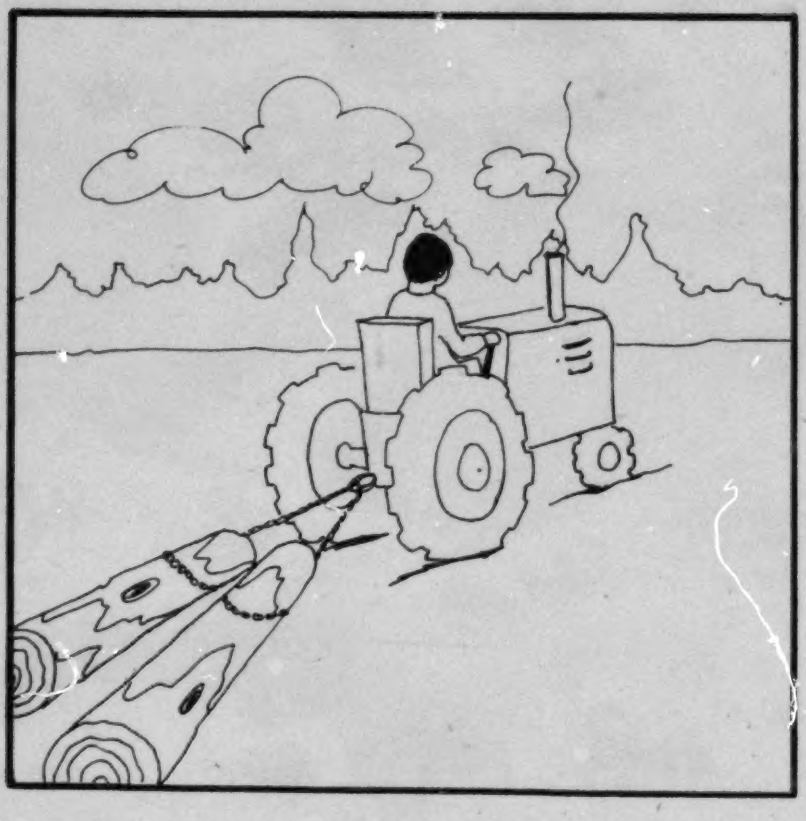
19



Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraagiga qamuktuun.

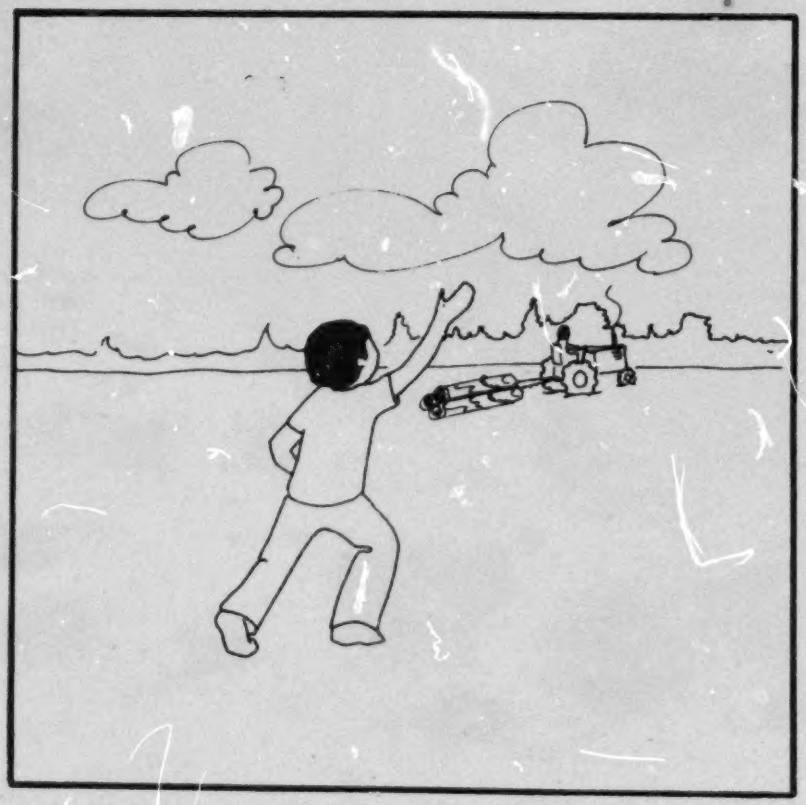


Savak!

Taata savaktuq.

Savaktuq sakuukhuni.

Nuqitkai laugich.

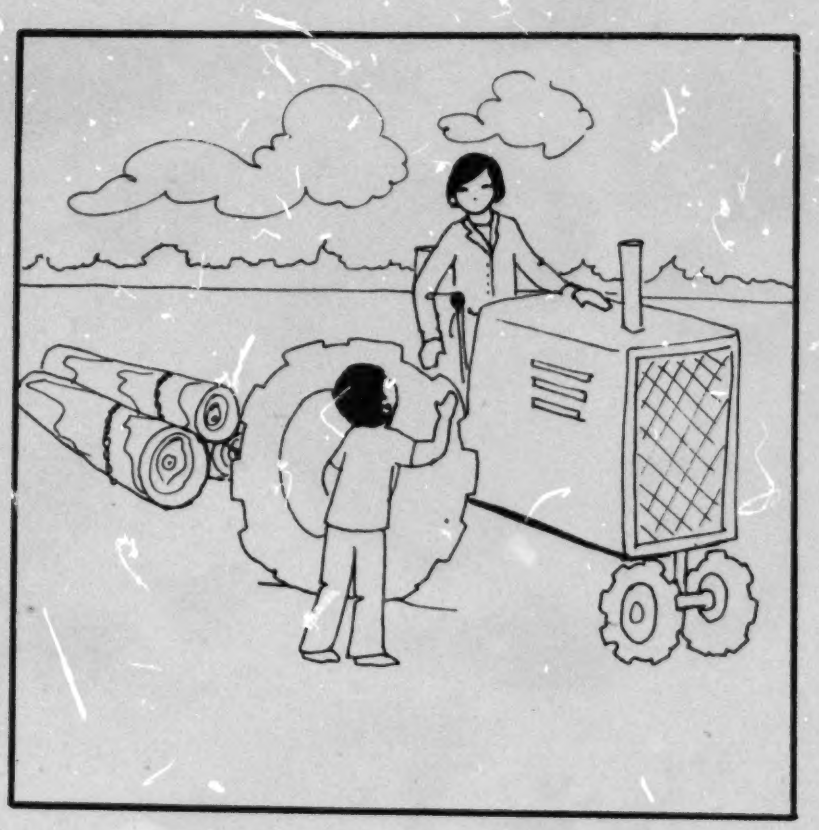


Ikayuq.

Uvaŋa ikayuġisiiga taataga.

Nuqitchiruaq laugnik.

Ikayuġisiiga nuqitchiruaq laugnik.

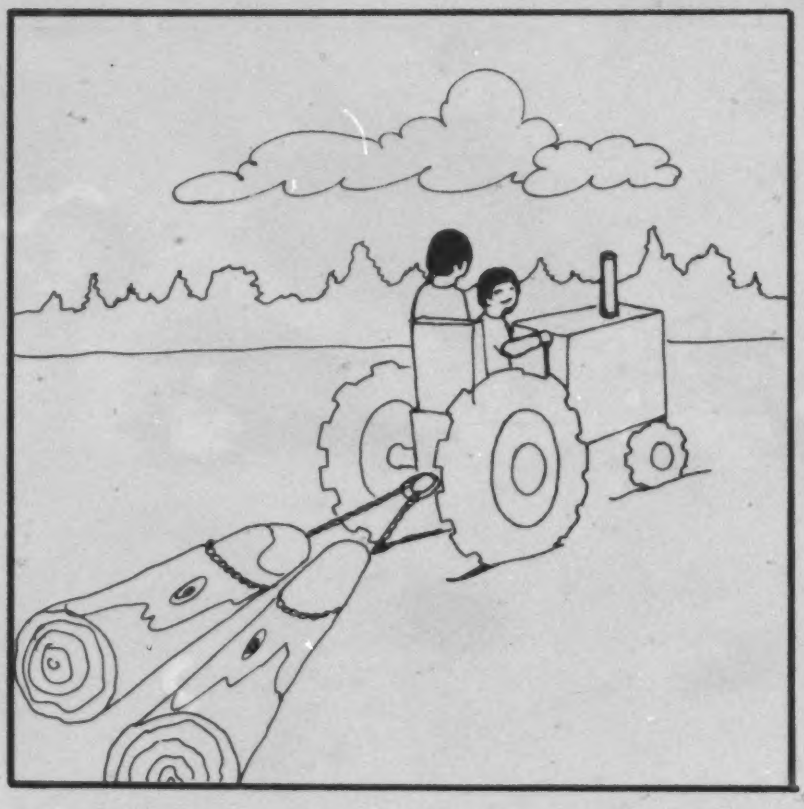


Taataaŋ!

Uvva uvani ittuŋa.

Uvaŋa ikayuġisiikpiñ.

Sumik savakkisivik? 23



Uvaŋa ikayuġiga Taata.

Ikayuġiga nuqitchiruaq laugnik.

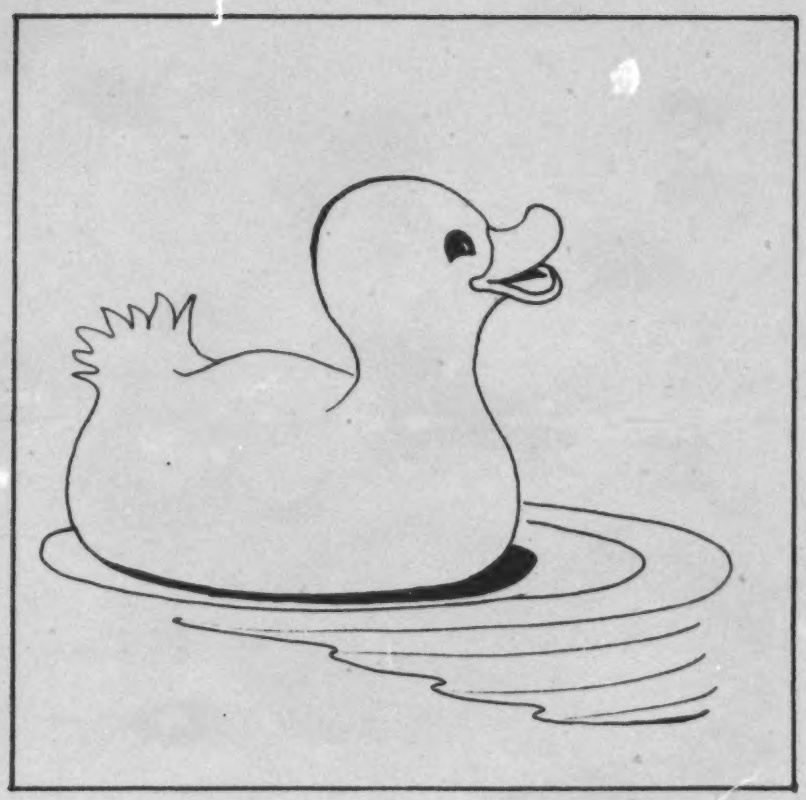
Taata quviasruŧallaktuq.

Uvaŋa quviasruŧallaktuŋa.

TIŊMIAĠRUICH

25

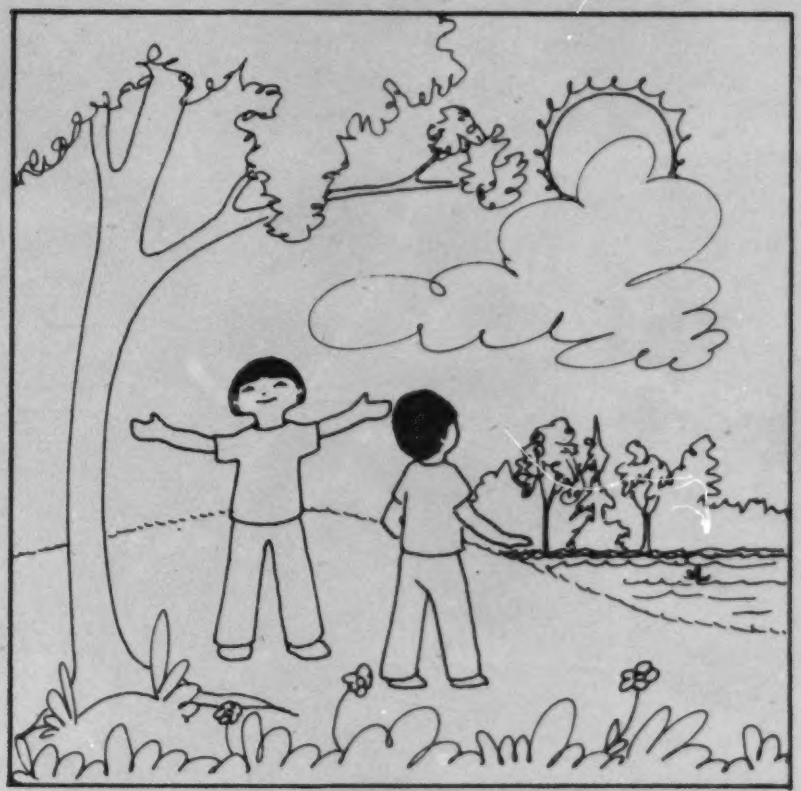
28



Ataa!

Sumik tusraavich?

Uvaŋa tusraagiga tiŋmiaġruk qalġuqtuaq.

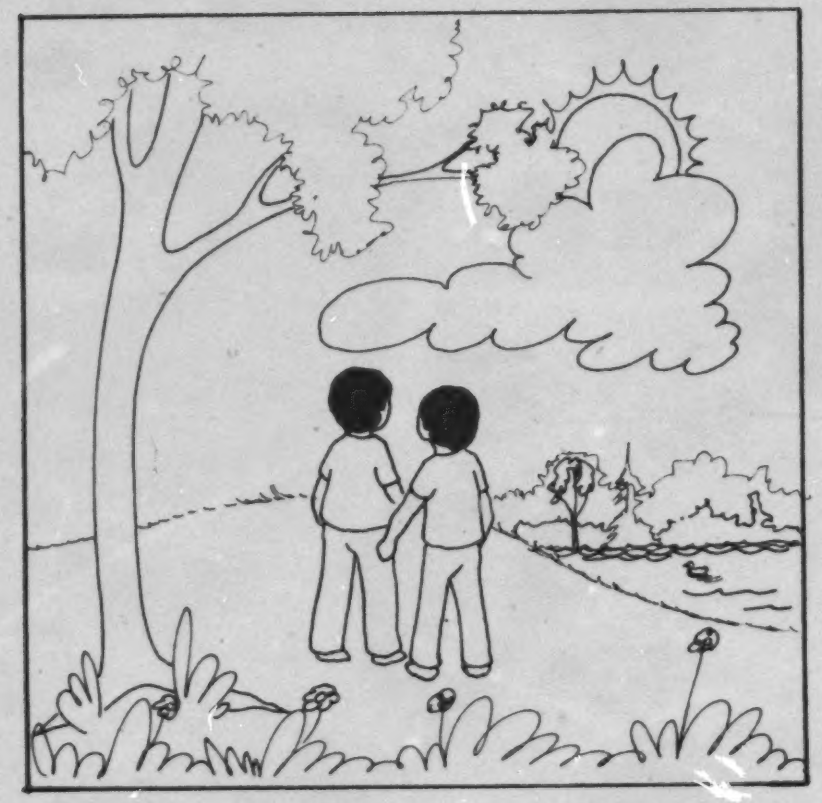


Upiŋġaksraq.

Upiŋġaksraqtuq.

Tusraagiga tiŋmiaġruk.

Tusraagiga tiŋmiaġruk qalġuqtuaq.

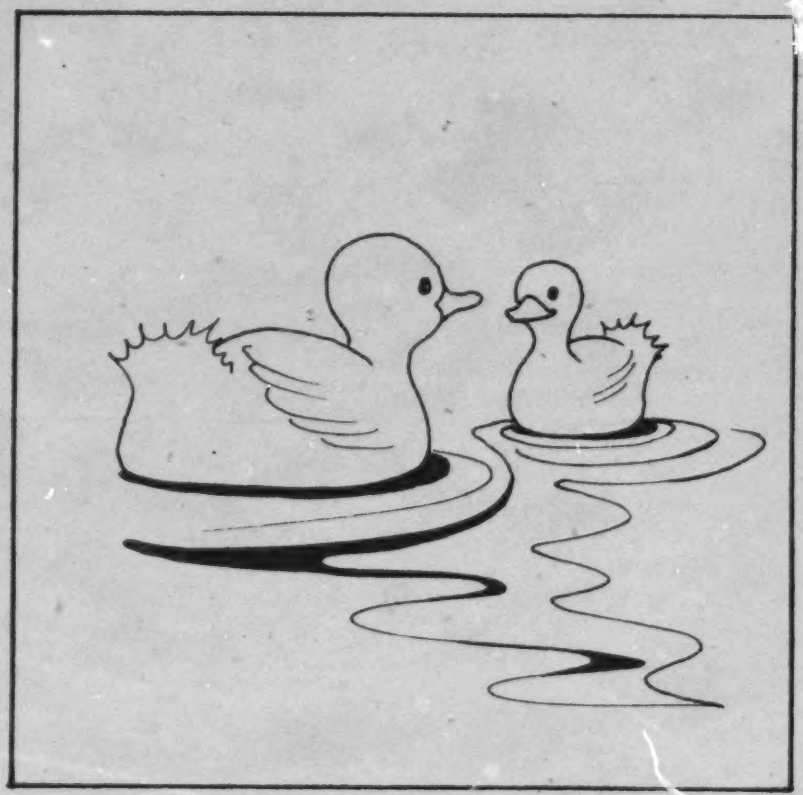


Iñuksruisaaġiñ!

Naalaġniuŋ tiŋmiaġruk.

Tiŋmiaġruk tuqɬuġaqtuq.

Tiŋmiaġruk tuqɬuġaqtuq iḷamiñun.

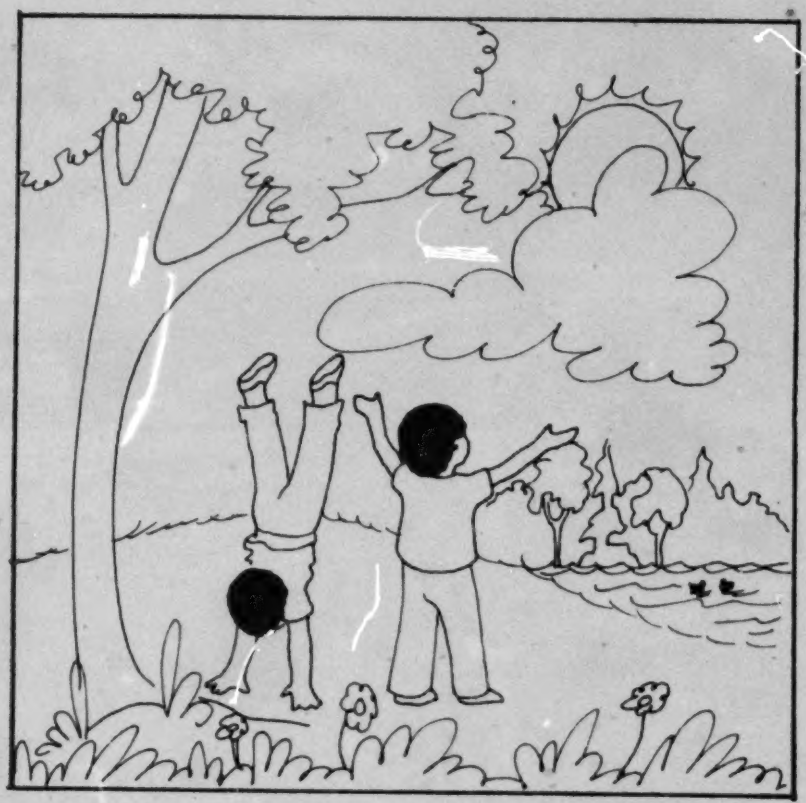


Atta!

Sumik tusraavich?

Tusraagika malġuk tiŋmiaġruuk.

Tusraagika malġuk tiŋmiaġruuk qalġuqtuak.



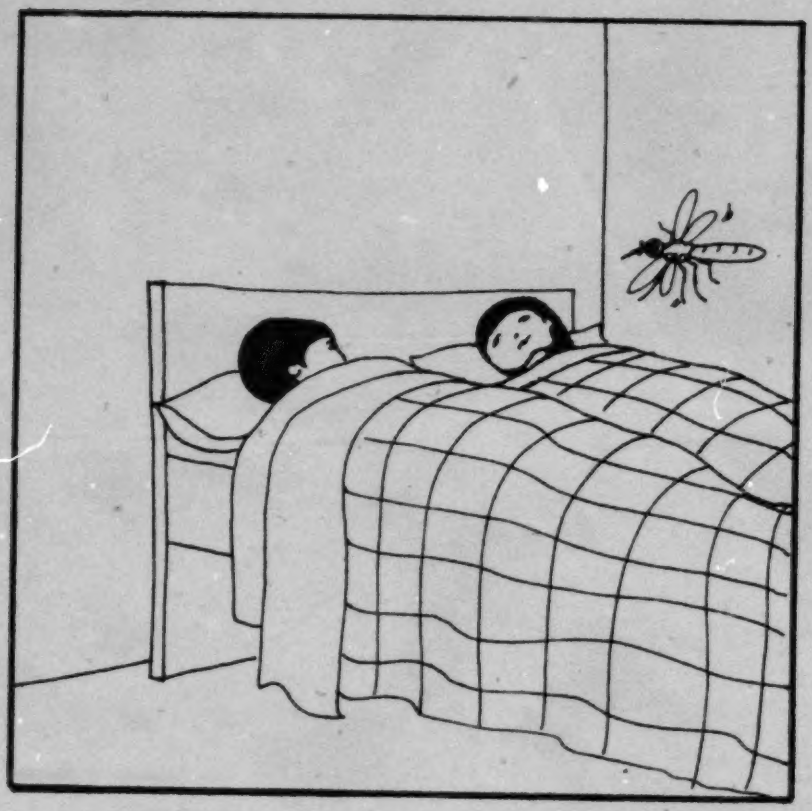
Upiŋġaksraqtuq!

Iḷisimagiga upiŋġaksraqtuaq!

Tusraagitka tiŋmiaġruich!

Tusraatlagitka qalġuqtuat.

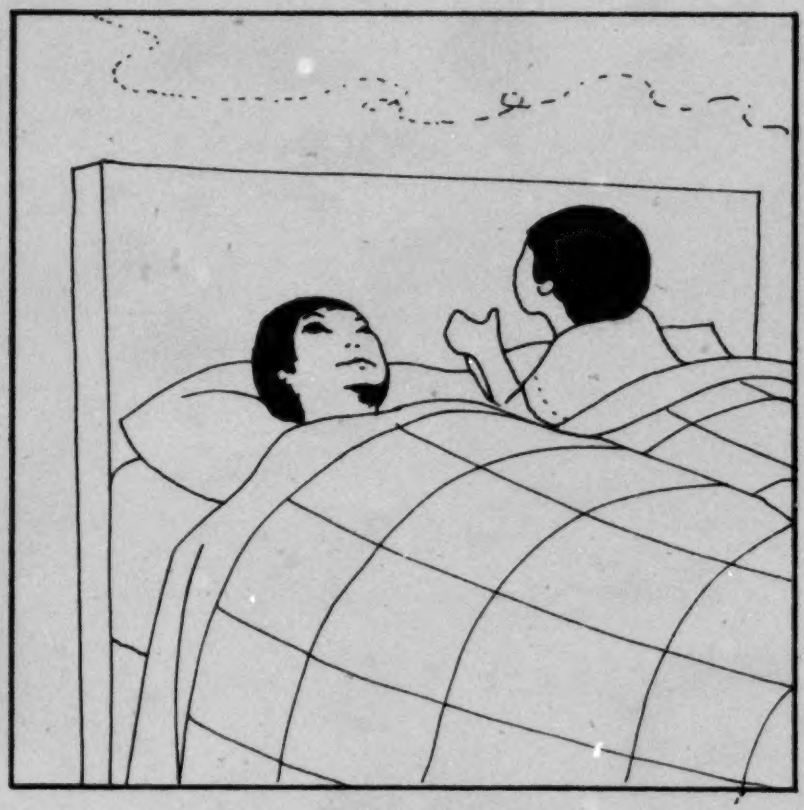
B Z Z Z Z Z Z Z Z



Ataa!

Sumik tusraavich?

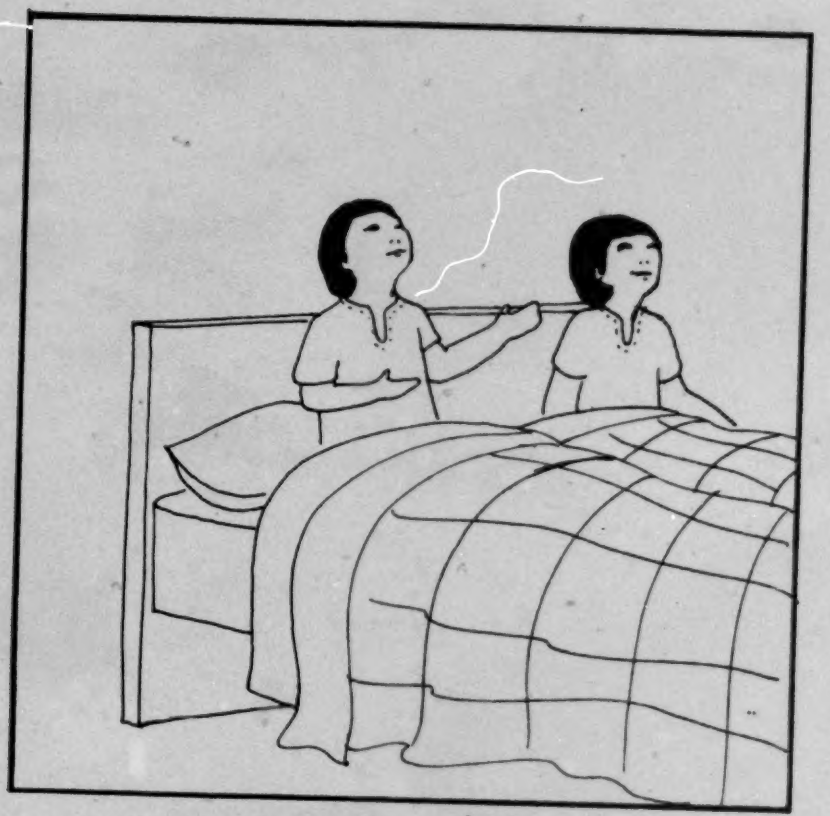
Bzzzzzzzz



Kiktuġiaq.

Tusraagiga kiktuġiaq!

Taututlaitchiga kiktuġiaq.



Taututlaviuŋ?

Qaŋaa, taututlaitchiga.

Tusraatlagiga.

Ataa!

Tusraatlaviuŋ kiktuġiaq?

Qaŋaa.

Tusraatlaitchiga kiktuġiaq.

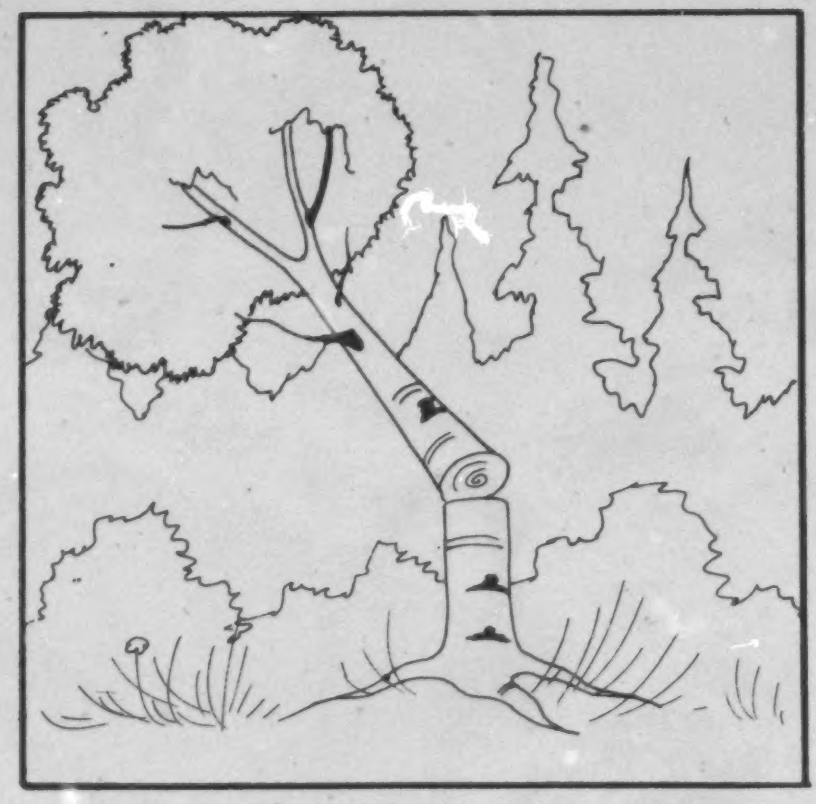
Arii!

Paqitkiga kiktuġiaq.

Ittuq talimñi.

Kiktuġiam kapigaaŋa.

TIKIĠAQ

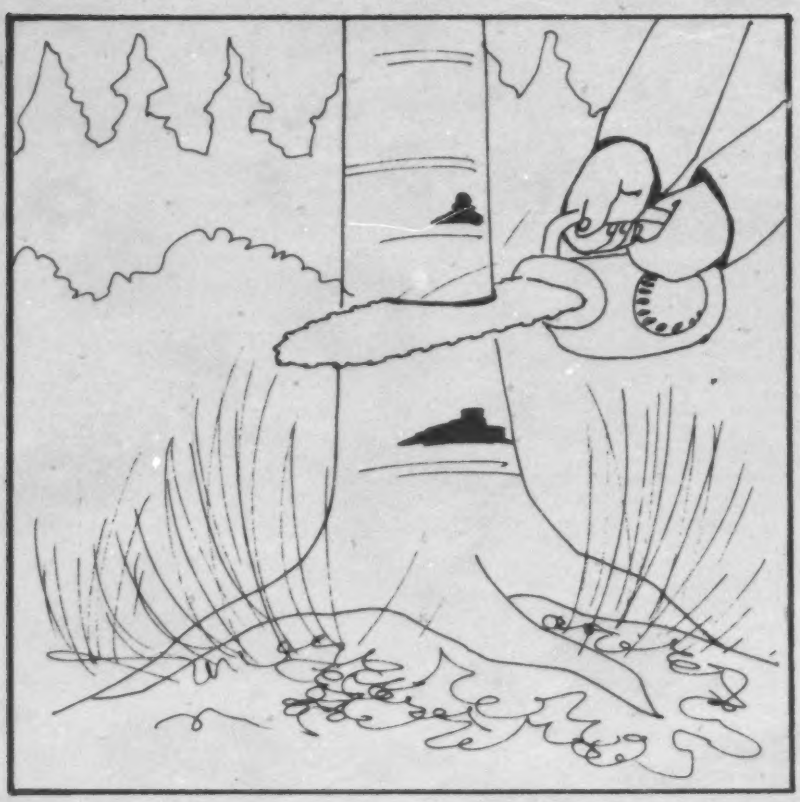


Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraagiga napaaqtuq ulġ ruaq.

38

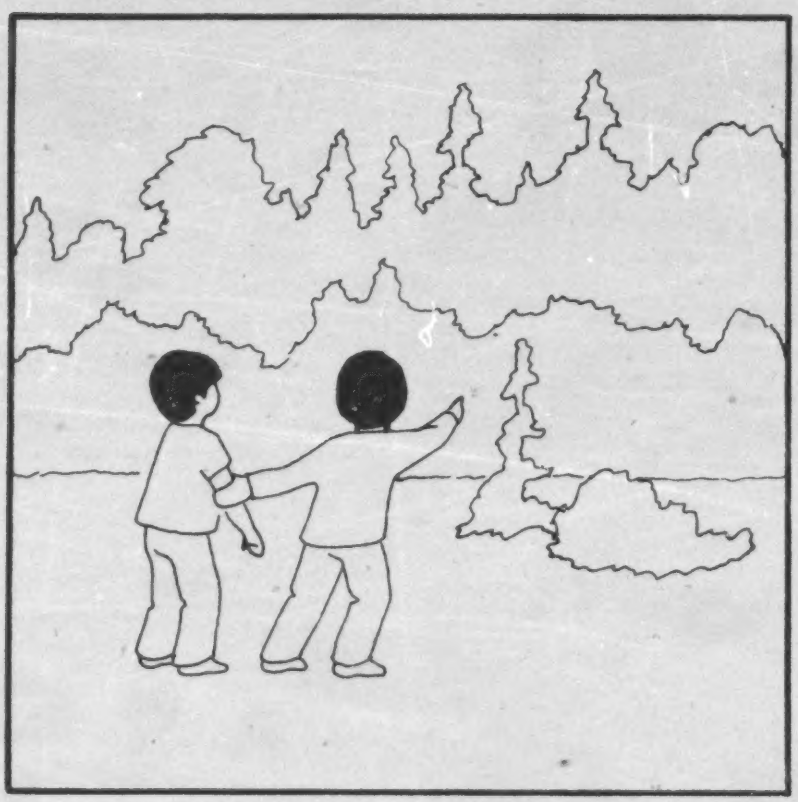


Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraagiga uluun.

Uluaqtuq napaaqtumik.

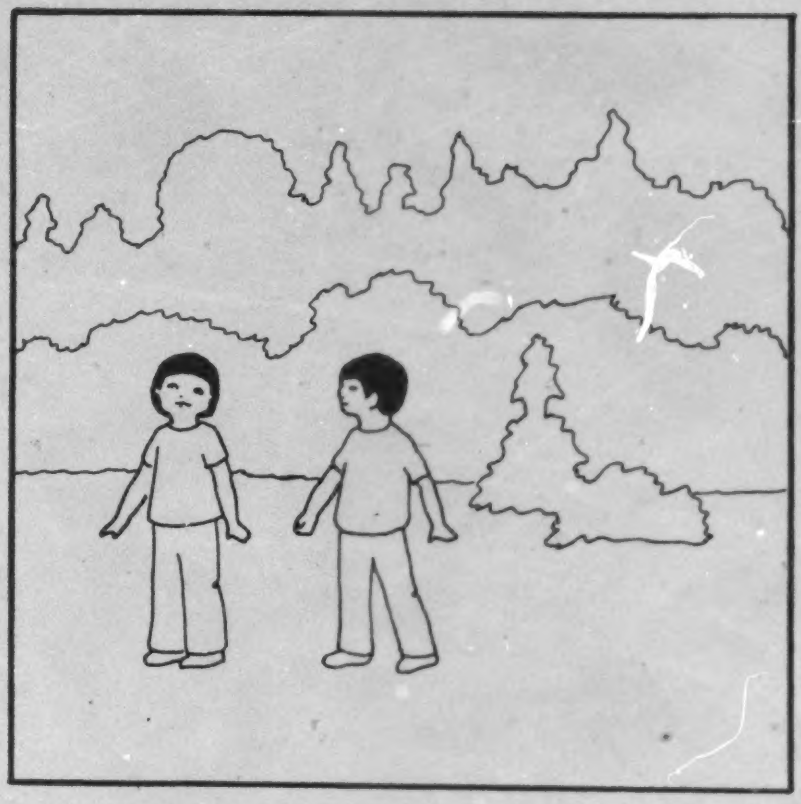


Qaġġain!

Aullaġluk tikiqqamun.

Tautuglakpuk napaaqtuq.

Tautuglakpuk uluun.



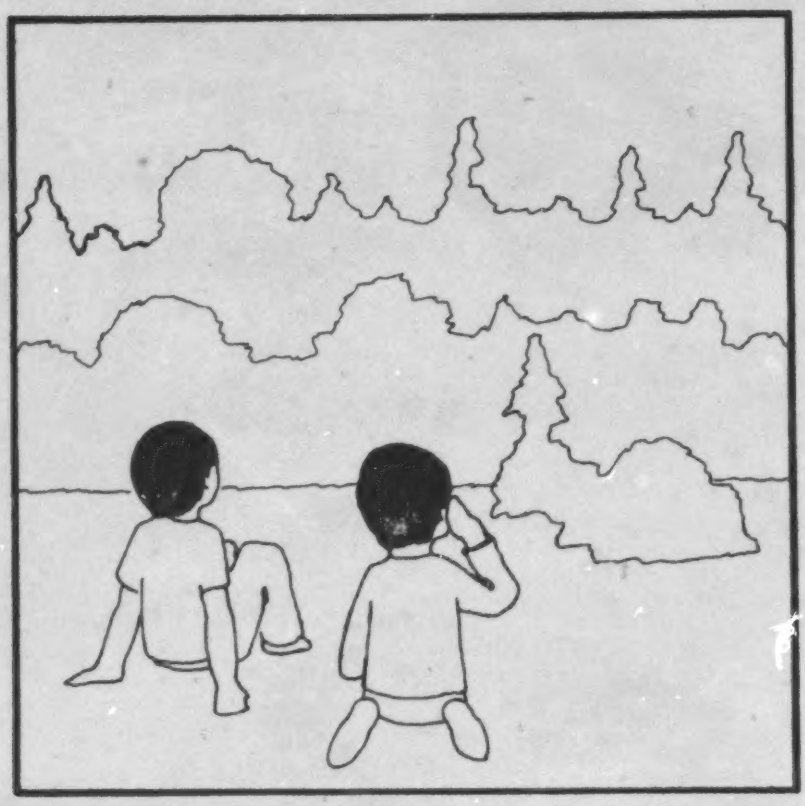
Qaŋaa!

Taata qaŋaaqtuq.

Aullaġnainġitchuguk tikiqqamun.

Tautugnainġitchikpuk napaaqtuq.

Tautugnainġitchikpuk uluun.



Ataa!

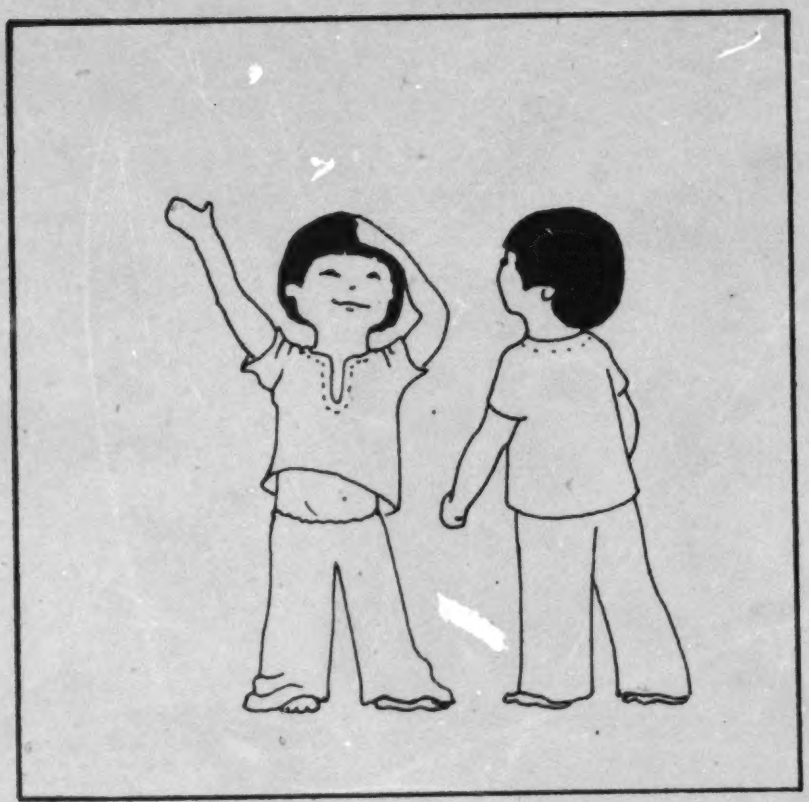
Tusraatlagikpuk uluun.

Taututlaitchikpuk uluun.

Taututlaitchikpuk napaaqtuq.

Agiḷaaqsimagisuuguk.

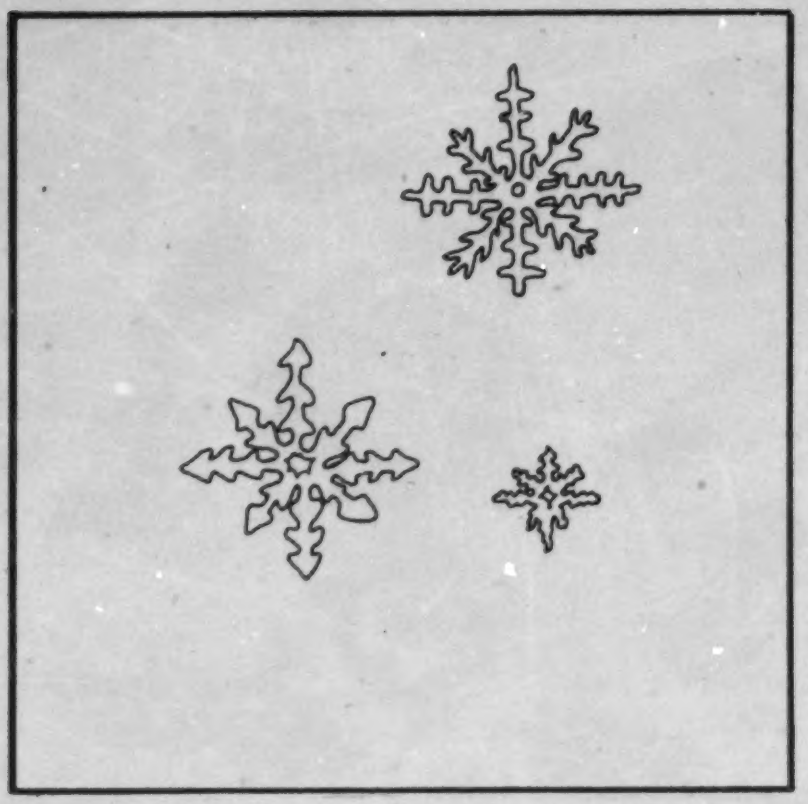
I G L I Ġ A U N



Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraagiga igliġaun.

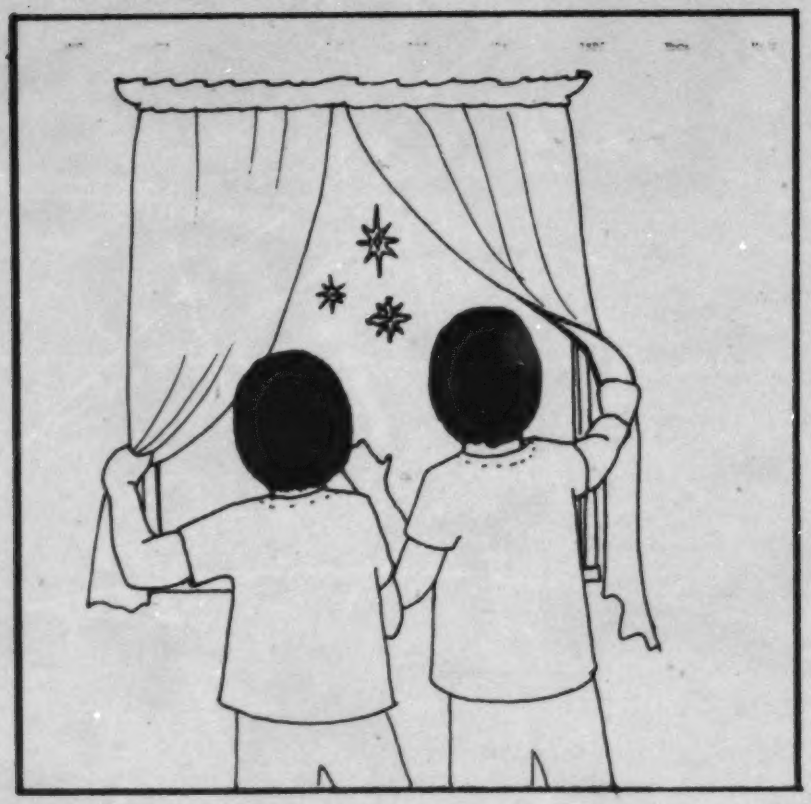


Apun!

Qanigruaqpaa?

Qanigruaqpa unnuamii?

Nakuugigiga apun.

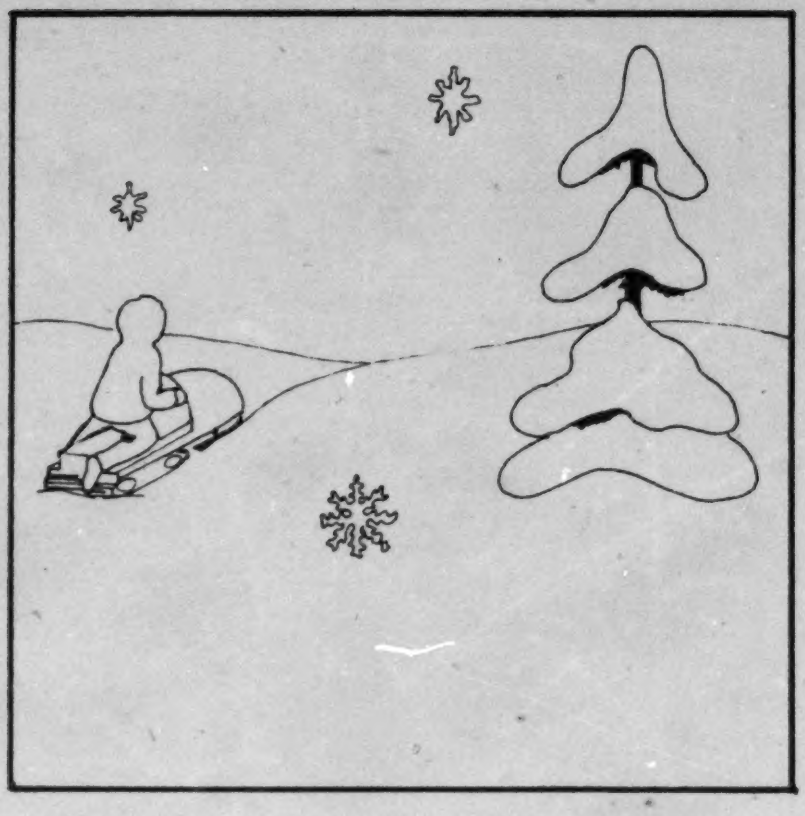


Igaliq!

Aŋmaġuŋ igaliq.

Tautuġuŋ nuna.

Qatiġniqpaa?

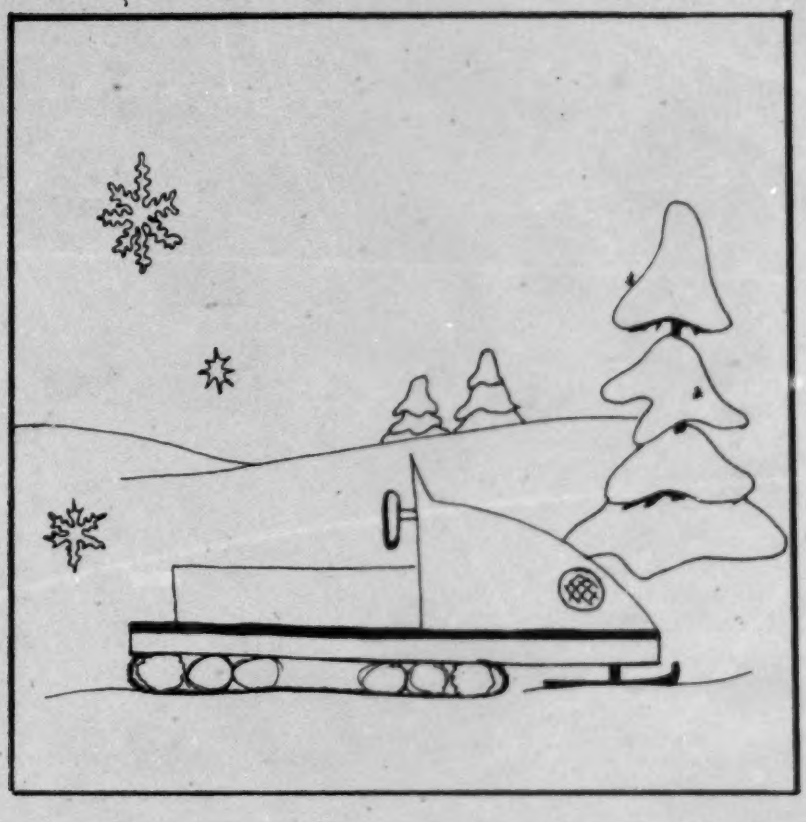


Ii!

Nuna qatiqtuq.

Apun aggiqsuq.

Ki aniḷuk.



Igliġaun.

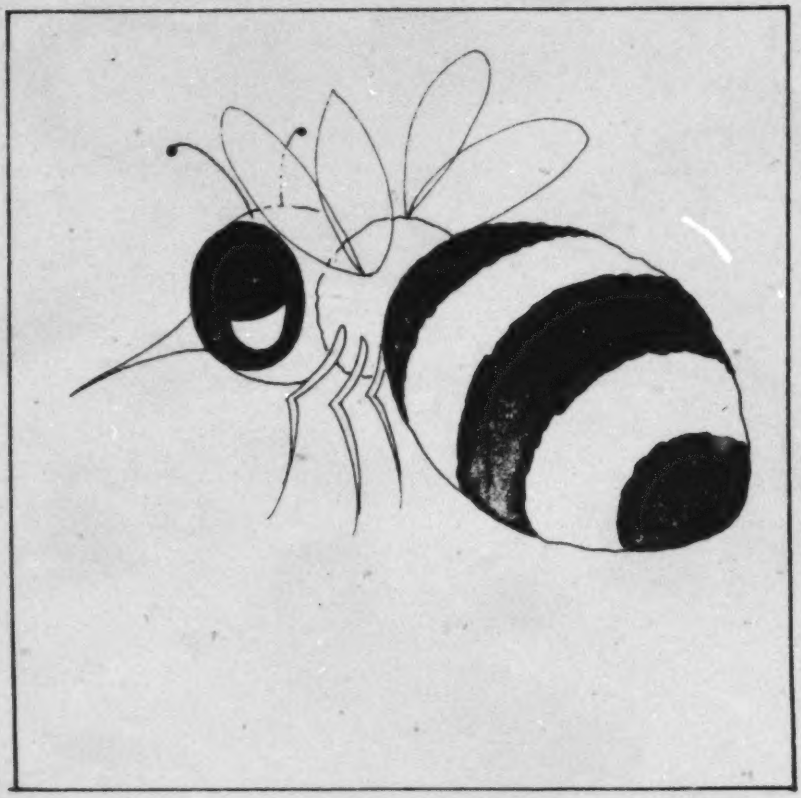
Ki usriaqsiġ!uk igliġautmi.

Ki usriaqsiġ!uk qaaŋagun aputitchiam.

Quvianaqtuq usriaqsiqsuni igliġautmi.

I G U T C H A Q

52.3

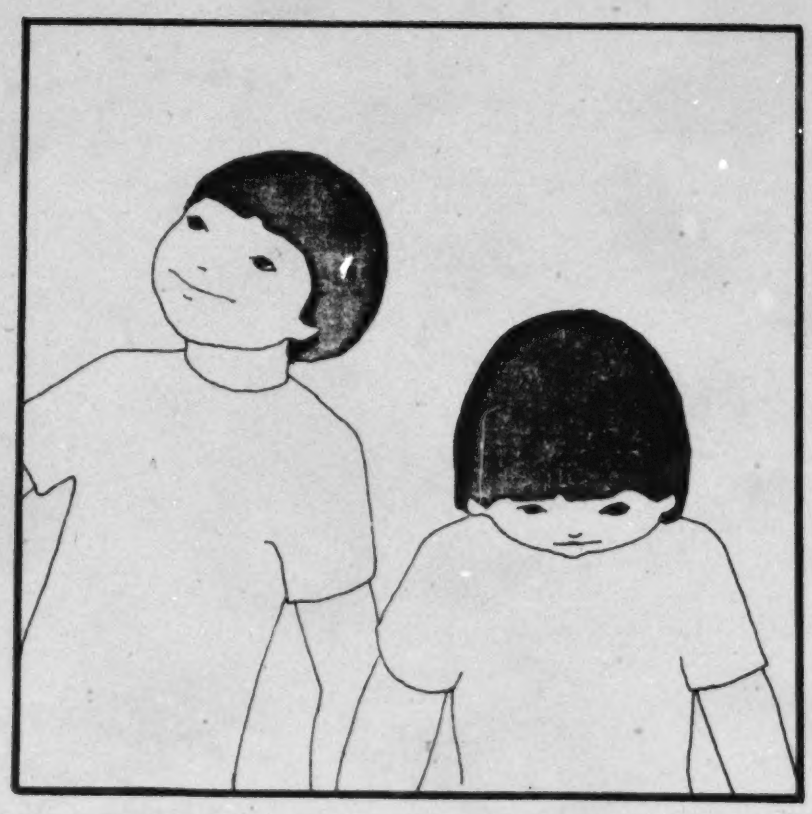


Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraagiga igutchaq.

50



Naami?

Naami igutchaq?

Taututlaviuŋ?

Nani itpa?

Tautugiñ.

Tautugiñ nauriamik.

Tara igutchaq.

Ittuq nauriami.

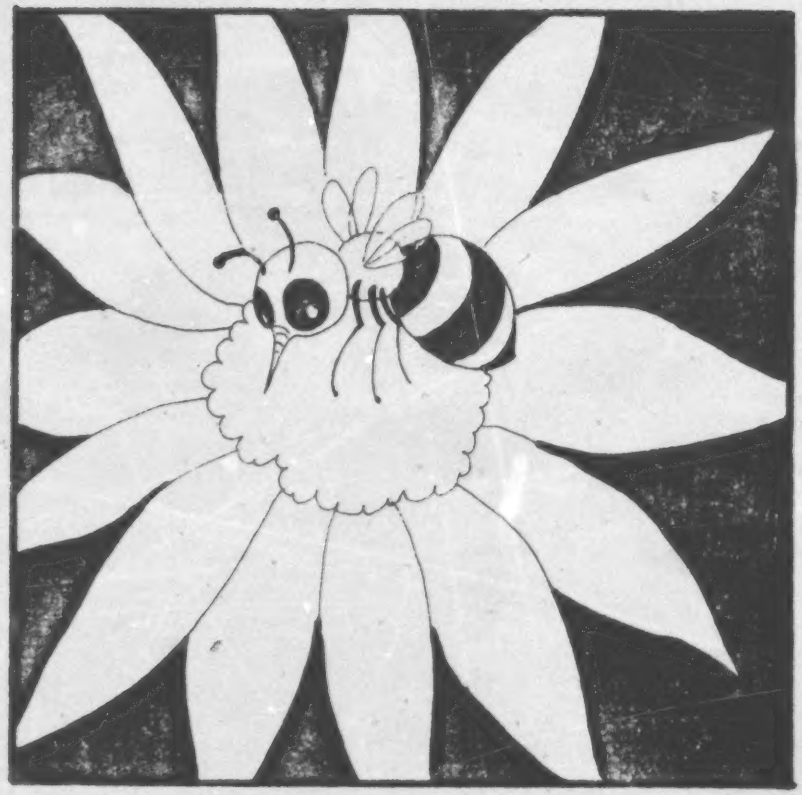
52

Itpa kaviqsaami nauriamii?

Qaŋaa, inġitchuq kaviqsaami nauriami ittuq.

Itpa suŋaqpaluŋmi nauriamii?

Qaŋaa, inġitchuq suŋaqpaluŋmi nauriami inġitchuq.



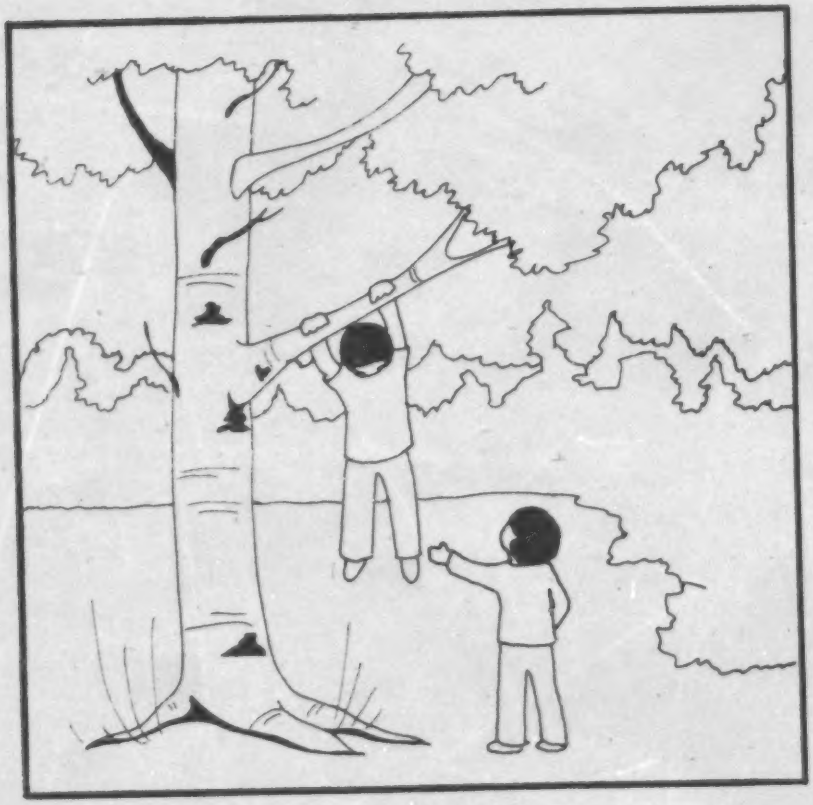
Naami igutchaq?

Ittuq qatiqtaami nauriami.

Tautugiñ qatiqtaamun nauriamun.

Tara igutchaq.

S I K T A A Q



Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraaruŋa suputmik.

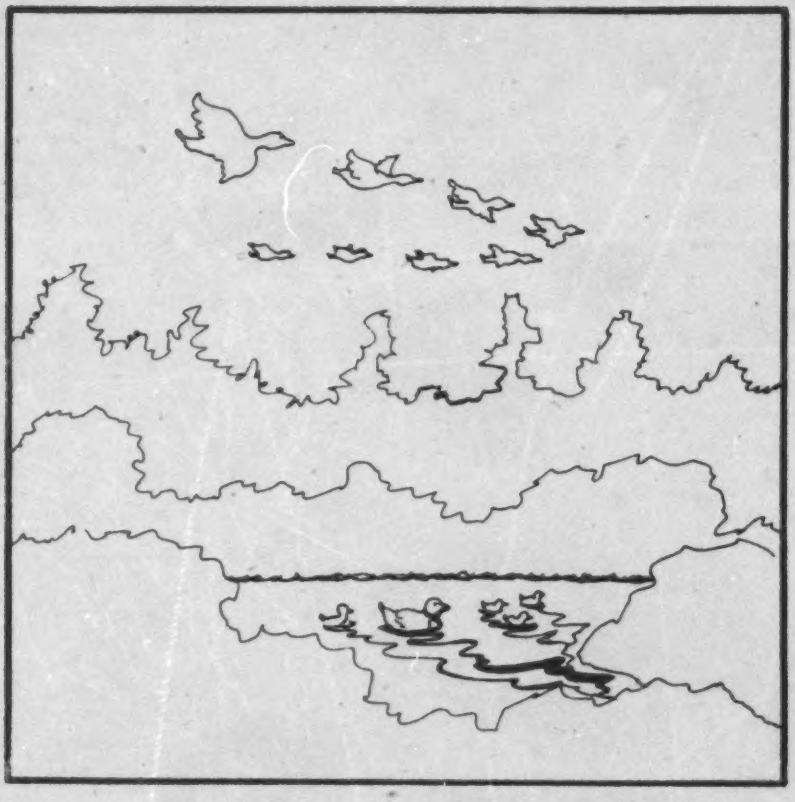
56

Taata!

Taata siktaaqtuq.

Sua taatam siktaaqpauŋ?

Taata siktaaq́pa tiŋmiaġruŋnun?



Qaŋaa!

Taata siktaaŋitchuq tiŋmiaġruŋnun.

Sua taatam siktaaqpauŋ?

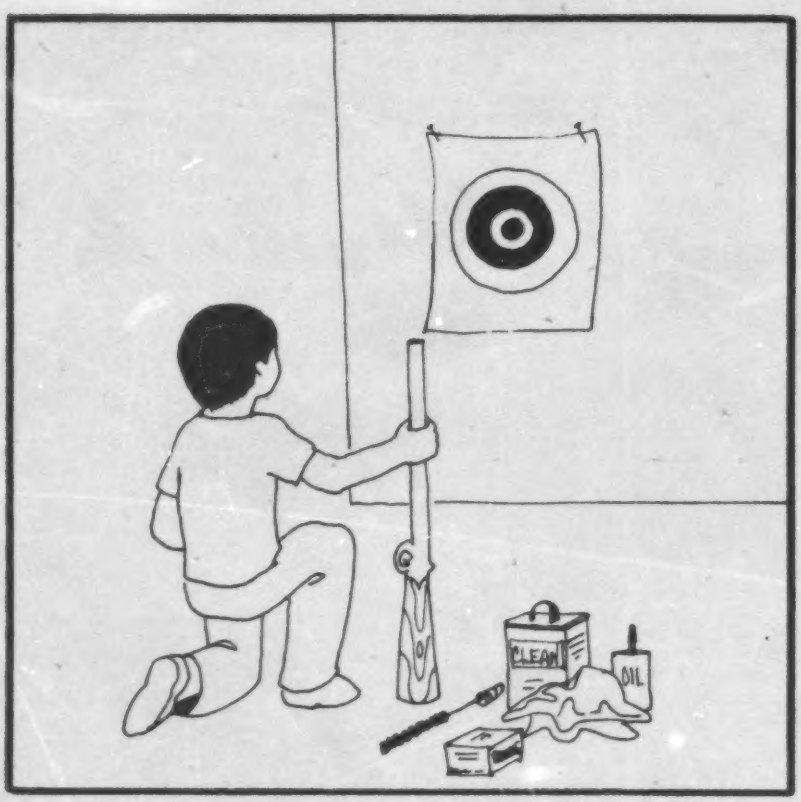
Taatam siktaaqpauŋ tuttuu?

Qaŋaa!

Taatam siktaaŋitchaa tuttu.

Sua taatam siktaaqpauŋ?

Suami.



Taatam iɬuaqsaġaa suputni.

Siktaaŋitchai tiŋmiaġruich.

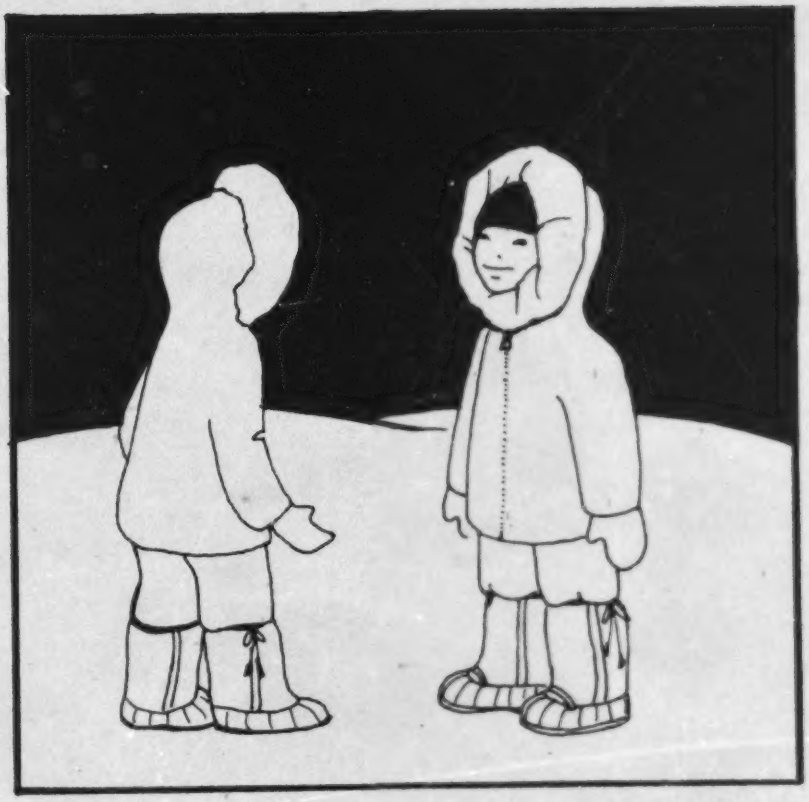
Siktaaŋitchai tuttut.

Iɬuaqsaġaa suputni.

NAATAQ

61

64



Ataa!

Sumik tusraavich?

Tusraagiga naataq.

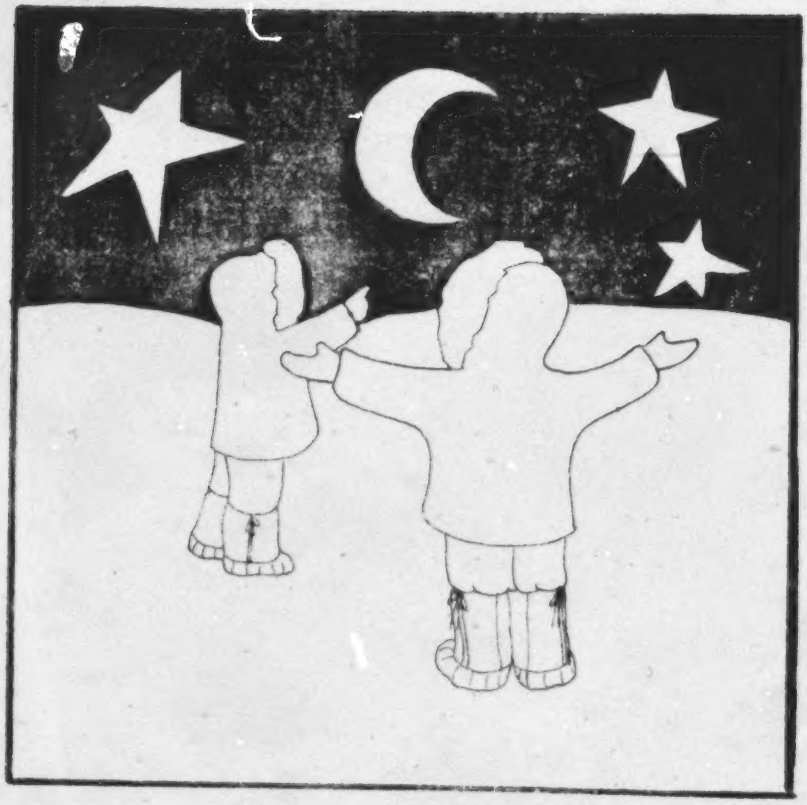
62

Taututlaviuŋ naataq?

Qaŋaa, Taututlaitchiga naataq.

Unnauŋuruq.

Taaqtuq.

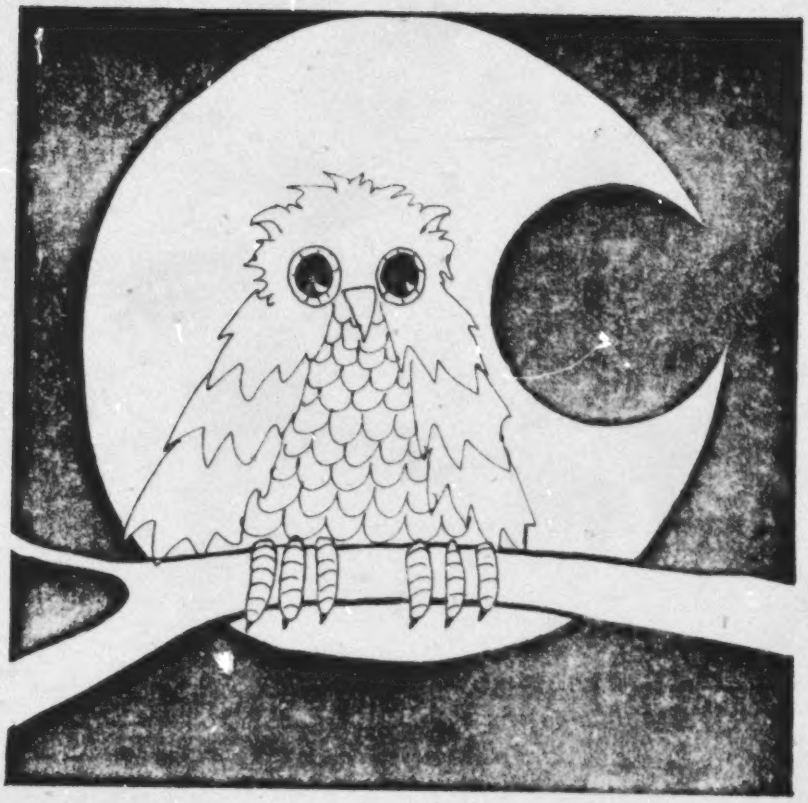


Naami naataq?

Naataq qanitpaa?

Naataq ugasrikpaa?

Ataa!

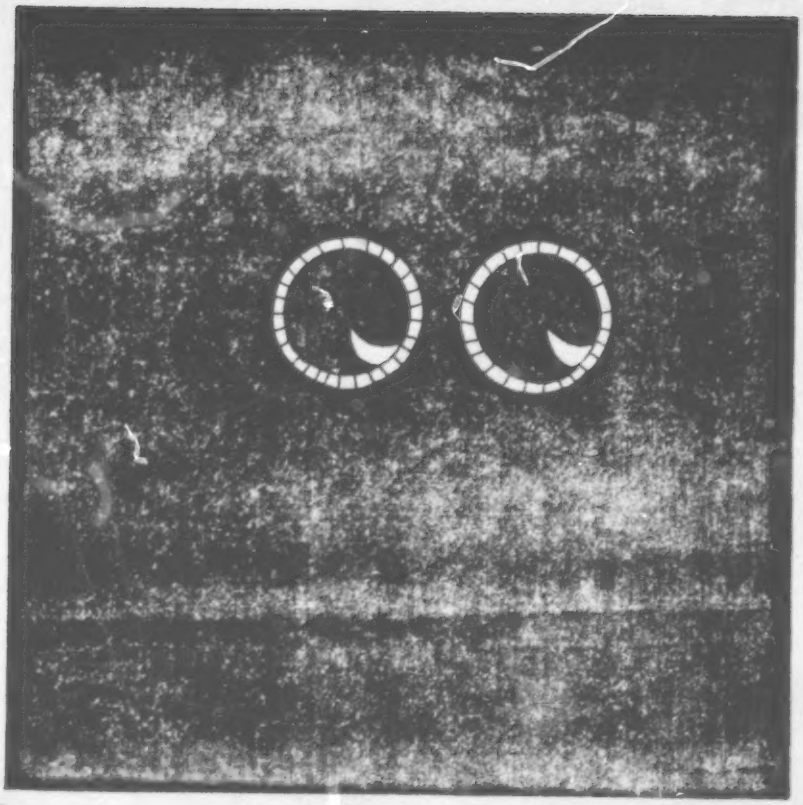


Naataq qanittuq.

Naataq qalġuqtuq.

Naalaġniuŋ qalġuqtuaq.

Hii! Hii!



Taututlaviuŋ naataq?

Taututlagika irrak.

Taututlagika naatam irrak.

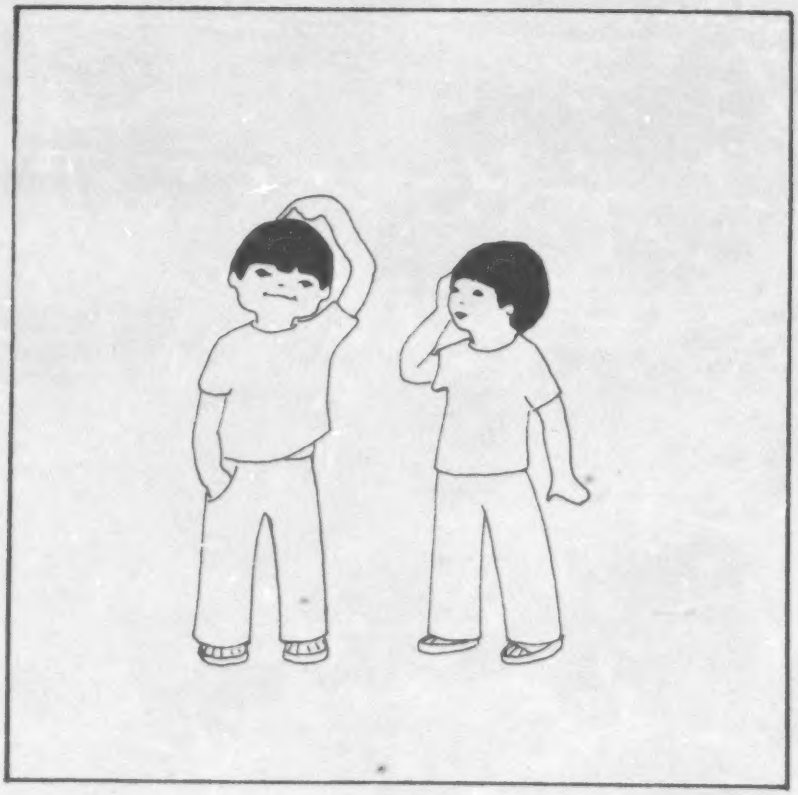
Irrak qaummaimaruk taaġmi.

66

NANNICH KANINICH

67

70



Ataa!

Sumik tusraavich?

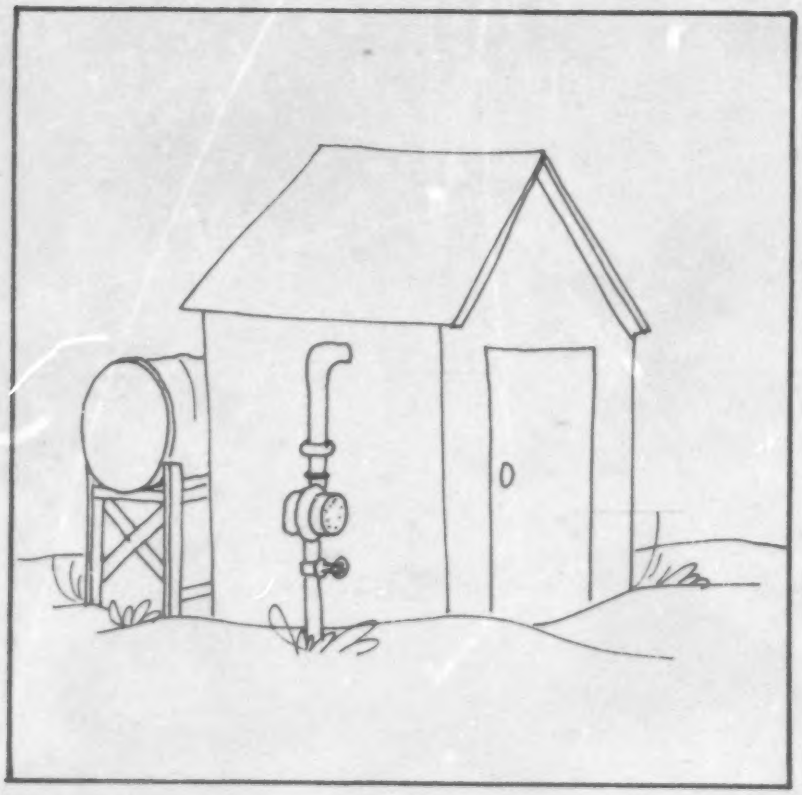
Tusracgiga kiriiraq.

Siñiktuq.

Kirirraq siñiktuq.

Iñuksruitchuq.

Iñuksruil!apiaqtuq.



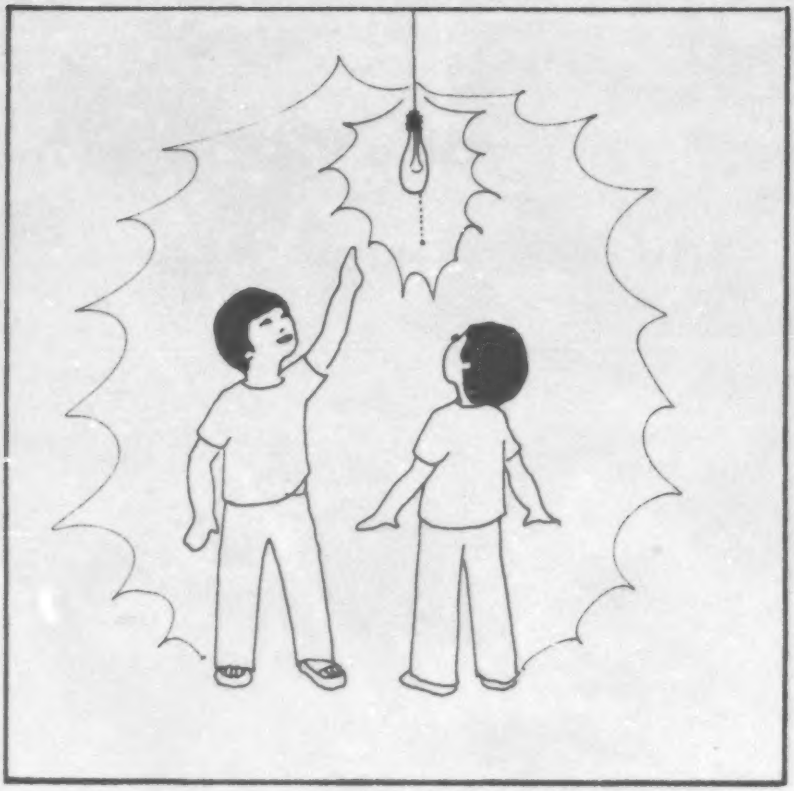
Prrrr! Prrrr!

Kiriiraungitchuq.

Nannich kaŋiŋich.

Tusraagitin nannich kaŋiŋich.

70

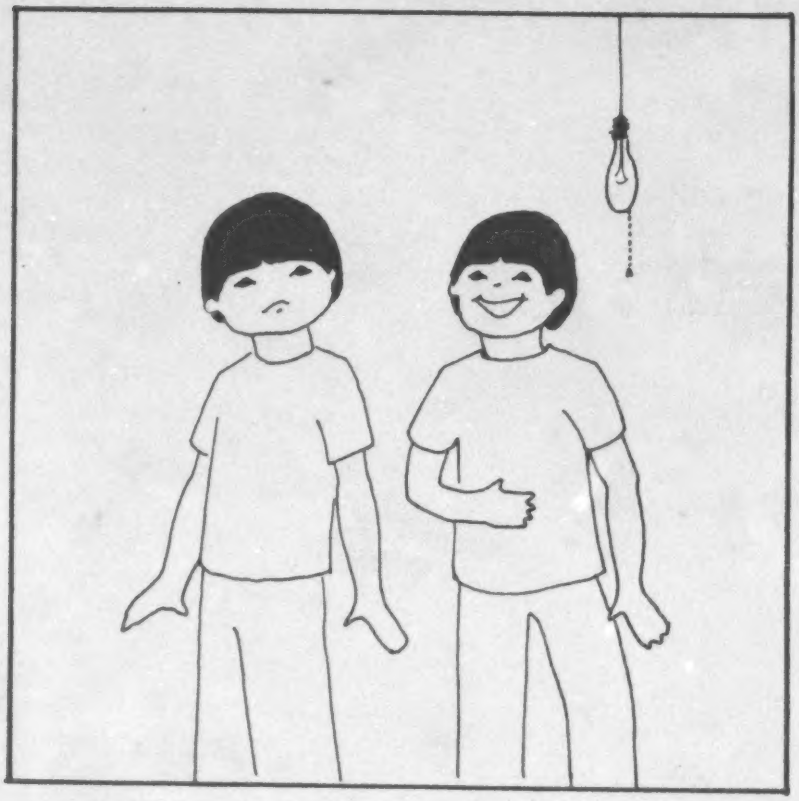


Prrrr! Prrrr!

Tara nannich kaŋiŋich.

Tautugiñ.

Nannivut ikumarut.



Uqaqtutin tivsiñaqtaanik.

Kiriiraq siñiktuq.

Nannich ikumarut.

Prrrr! Prrrr!

This is the English equivalent of SUMIK TUSRAAVICH? The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

W H A T D O Y O U H E A R ?

Page	Text
1	The Airplane
2	Listen! What do you hear? I hear an airplane.
3	Is it coming? Yes! Who is on it? I don't know.
4	Come! We will go. We will meet the airplane. We will see who is coming.
5	Hurry! The airplane is landing. Who is on it? Who is coming?
6	I see! It's the teacher. The teacher is coming. The teacher is coming back.
7	Morning
8	Listen! What do you hear? I hear the school bell.
9	Hurry! We are late! School is starting. We must go.
10	Run! There is the teacher. She is calling. She is calling us.

11 We're coming!
We're coming fast.
We're almost there.
Run faster!

12 We're here!
We're not late.
The teacher is happy.
We are happy.

13 Helping

14 Listen!
What do you hear?
I hear a washing machine.

15 That is Mother.
What is Mother doing?
She is working hard.
She is washing clothes.

16 Help.
I will help Mother.
She is washing clothes.
I will help Mother wash clothes.

17 Mother!
Here I am!
I will help you!
What can I do?

18 Mother is happy.
I am happy.
I helped Mother.
I helped Mother wash the clothes.

19 Working

20 Listen!
What do you hear?
I hear a tractor.

21 Working.
Father is working.
He is working hard.
He is pulling logs.

22 Help.
I will help Father.
He is pulling logs.
I will help him pull logs.

23 Father!
I am here.
I will help you.
What can I do?

24 I helped Father.
I helped him pull logs.
Father was very happy.
I was very happy.

25 Ducks

26 Listen!
What do you hear?
I hear a duck quacking.

27 Spring!
It is spring!
I hear a duck.
I hear a duck quacking.

28 Be quiet!
Listen to the duck.
The duck is calling.
The duck is calling to his friend.

29 Listen!
What do you hear?
I hear two ducks.
I hear two ducks quacking.

30 It is spring!
I know it is apring!
I can hear the ducks!
I can hear them quacking.

31 Bzzzzzzzzz

32 Listen!
What do you hear?
Bzzzzzzzzz

33 A mosquito.
I hear a mosquito!
I can't see the mosquito.

34 Can you see it?
No, I can't see it.
I can hear it.

35 Listen!
Can you hear the mosquito?
No, I can't.
I can't hear the mosquito.

36 Ouch!
I found the mosquito.
It is on my arm.
The mosquito bit me.

37 The Forest

38 Listen!
What do you hear?
I hear a tree falling.

39 Listen!
What do you hear?
I hear a saw.
It is sawing the tree.

40 Come!
Let's go to the forest.
Let's see the tree.
Let's see the saw.

41 No!
Father said no.
We can't go to the forest.
We can't see the tree.
We can't see the saw.

42 Listen!
We can hear the saw.
We can't see the saw.
We can't see the tree.
We will stay home.

43 Sno-go

44 Listen!
What do you hear?
I hear a sno-go.

45 Snow!
Did it snow?
Did it snow in the night?
I like snow.

46 Window!
Open the window.
Look at the ground.
Is it white?

47 Yes!
The ground is white.
The snow has come.
Let's go out.

48 Sno-go!
Let's ride on the sno-go.
Let's ride over the new snow.
It is fun to ride on the sno-go.

49 Bumble Bee

50 Listen!
What do you hear?
I hear a bumble bee.

51 Where?
Where is the bumble bee?
Can you see it?
Where can it be?

52 Look!
Look in the flower.
There is the bumble bee.
It is in the flower.

53 Is it in the red flower?
No, it isn't in the red flower.
Is it in the yellow flower?
No, it isn't in the yellow flower.

54 Where is the bumble bee?
It is in the white flower.
Look in the white flower.
There is the bumble bee.

55 Shooting

56 Listen!
What do you hear?
I hear a gun.

57 Father!
Father is shooting.
What is Father shooting?
Is Father shooting ducks?

58 No!
Father is not shooting ducks.
What is Father shooting?
Is Father shooting caribou?

59 No!
Father is not shooting caribou.
What is Father shooting?
Nothing.

60 Father is fixing his gun.
He is not shooting ducks.
He is not shooting caribou.
He is fixing his gun.

61 Owl

62 Listen!
What do you hear?
I hear an owl.

63 Can you see the owl?
No, I can't see the owl.
It is night.
It is dark.

64 Where is the owl?
Is the owl near?
Is the owl far away?
Listen!

65 The owl is near.
The owl is calling.
Listen to the call.
Whoo! Whoo!

66 Can you see the owl?
I can see his eyes.
I can see the owl's eyes.
His eyes shine in the dark.

67 Power Plant

68 Listen!
What do you hear?
I hear a cat.

69 Sleeping.
The cat is sleeping.
She is quiet.
She is very quiet.

70 Prrrr! Prrrr!
That is not a cat.
That is the power plant.
You hear the power plant.

71 Prrrr! Prrrr!
That is the power plant.
Look!
Our lights are on.

72 You said funny things.
The cat is sleeping.
The lights are on.
Prrrr! Prrrr!